

О принципах создания терминологических словарей

СЕРГЕЙ ГРИНЕВ-ГРИНЕВИЧ

*Московский гуманитарный педагогический институт
Университет г. Белостока*

В настоящее время ежегодно появляется большое количество разнообразных терминологических словарей, составляемых, как правило, специалистами-предметниками, не имеющими подготовки в области лексикографии. В то же время существующие методические материалы применимы лишь к отдельным конкретным видам словарей и недостаточно взаимосвязаны между собой. По отдельным видам специальных словарей еще не существует общепринятых правил подготовки и оформления. Поэтому составители словарей находятся в трудных условиях, когда им самостоятельно приходится решать весьма сложные задачи, руководствуясь при этом только своим опытом и представлениями о нуждах своих пользователей. Это приводит к отсутствию единства в методах подготовки и оформления словарей, усложняет работу их составителей, увеличивает сроки работы и снижает качество словарей.

Причина этого – в недостаточной информированности авторов, начинающих работу над словарями, о существующих теоретических принципах и критериях оценки, выбора и обоснования структуры словаря и отбора специальной лексики для включения в словарь, а также принципах выбора и оформления в словаре информации о специальной лексике. Наличие таких принципов позволяет авторам словарей в трудных случаях принимать правильные решения, дает им более полное представление об особенностях специального словаря как жанра научной речи и путях эффективного использования этих особенностей.

Следует заметить, что, несмотря на то, что теория терминографии еще недостаточно известна, она в основном уже сформировалась (см. Гринев 1995). Накопленный в настоящее время опыт разработки специальных словарей позволяет сделать общие выводы о существующих

недостатках в словарном деле и, в первую очередь, об отсутствии единых принципов подготовки и оформления словарей. Нагляднее всего отсутствие единства в подготовке словарей проявляется в неоправданном разнообразии структуры терминологических словарей, отсутствии взаимосвязи между назначением и композицией словарей, случайности выбора композиционных средств.

Типичным примером расхождения между назначением и композицией является использование под влиянием укоренившейся традиции алфавитного расположения лексики в ряде нормативных и учебных терминологических словарей.

К числу наиболее распространенных недостатков существующих терминологических словарей специалисты в области терминографии относят:

- попытки совмещения в пределах одного словаря нескольких функций, что создает значительные затруднения для автора и вызывает неудобства в пользовании таким словарем;
- субъективность и случайность в отборе терминов для словаря. В результате этого в словарь не попадают многие нужные и важные термины избранной предметной области, и одновременно с этим словарь заполняется “балластным” материалом – единицами, которые нельзя отнести к терминам, случайными терминами из смежных областей знания и т. д.;
- несоответствие содержания и организации словарной информации назначению словаря. Так, в ряде переводных словарей неоправданно используются отсылки, хотя назначением переводного словаря является не регулирование употребления терминов, а их перевод. В то же время в некоторых нормативных словарях вместо отсылки от nereкомендуемых терминов к статьям рекомендуемых терминов даются дефиниции;
- отсутствие единства в структуре и содержании однотипных специальных словарей;
- непригодность распространенного алфавитного принципа представления лексики в словаре для выявления связей между понятиями, поиска нужного слова по семантическим признакам, проверки правильности отбора лексики и составления системного представления о понятиях и терминах и ряда других целей;
- отсутствие в словарях ряда необходимых указателей;

- отсутствие системности в отборе, анализе и описании терминов в словарях. Это проявляется в неразработанности или полном отсутствии ссылок между взаимосвязанными терминами, потерях и рассеянии информации при инверсии словосочетаний, в которых опорное слово имеет слишком широкое и расплывчатое значение, отсутствии в определениях терминов информации об иерархических отношениях между понятиями, а в переводных словарях приводит к засорению их излишними и даже ошибочными вариантами перевода терминов (например, термин *boulder* переводится как «валун, бульжник, галька», хотя правильным является только первый перевод, второй же соответствует английскому термину *cobble*, а третий – термину *pebble*). Неоправданное обилие вариантов перевода приводит к усложнению работы и ошибкам переводчиков;
- неудовлетворительность используемых в настоящее время способов представления в словарях морфологических и словообразовательных характеристик терминов;
- недостаточность и неадекватность семантического описания терминов (в особенности многозначных) в современных специальных словарях;
- неразработанность способов представления в словарях терминологических словосочетаний;
- неудовлетворительность определения значений терминов во многих терминологических словарях – их несоответствие важнейшим логическим требованиям, несогласованность между определениями родственных терминов в пределах одного словаря, несоответствие между определениями терминов и значениями, в которых эти термины употребляются в других словарных статьях того же самого словаря, несогласованность определений одних и тех же терминов в разных типах специальных словарей;
- отсутствие единообразия в организации материала внутри словарных статей и выборе помет и ссылок.

Перечисленные недостатки сделали чрезвычайно актуальным для терминографии вопрос о выработке единого подхода к описанию лексики в научно-технических словарях. Отсутствие единых принципов составления терминологических словарей приводит к ухудшению их

качества, снижает эффективность пользования ими и не позволяет объективно их оценивать.

Первым шагом на этом пути должно быть решение проблемы единой типологии специальных словарей, так как для установления общих принципов их создания, учета особенностей реализации этих принципов при подготовке различных словарей и выработки единообразных подходов к описанию специальной лексики в однотипных словарях необходимы установление и всесторонний анализ существующих типов словарей.

Создание типологии словарей предполагает выделение определенных лексикографических характеристик, параметров, служащих основаниями для классификации, описания и оценки словарей, а также их проектирования. Выделение таких параметров дало возможность формализации и упрощения технологии создания словарей и унификации их композиционных средств. Такая унификация облегчает пользователям переход от одного словаря к другому, является одним из условий автоматизации процесса подготовки издания словарей, позволяет автору – ученому, специалисту – облегчить процесс подготовки словаря и повысить его качество.

В лексикографии существует тенденция к выделению словарных параметров на основе информации, даваемой словарями, и составлению перечней таких параметров. При этом под **лексикографическим параметром** в самом общем виде понимается способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий (Караулов 1981).

В качестве параметров специальных словарей в первую очередь могут рассматриваться их композиционные характеристики и элементы словарной информации. Под **композицией словаря** предлагается понимать состав и расположения основных и вспомогательных частей словаря, порядок следования, наполнение и оформление словарных статей, позволяющие автору словаря организовать в соответствии со своим замыслом различные виды информации о специальной лексике избранной им предметной области знания.

Для удобства оценки и описания элементов композиции словаря их можно разбить на две группы параметров – группу макрокомпозиции и группу микрокомпозиции. Такое деление основано на различении

макроструктуры и микроструктуры словаря. К **макроструктуре** принято относить вопросы общей структуры словаря и представления в словаре ряда лексических единиц. К **микроструктуре** относятся проблемы содержания и оформления словарных статей.

Правильная оценка композиции словаря невозможна без учета определяющих ее факторов, составляющих **авторскую установку** составителя словаря и выступающих в качестве предварительных, внешних параметров по отношению к собственно композиционным параметрам. К числу основных параметров авторской установки относятся такие характеристики словаря, как его **предметная ориентация** (тематическая, ареальная, временная и т. д.), **назначение** (переводные, учебные, справочные, информационные словари), круг будущих пользователей словарем – **читательский адрес**, аспект и уровень описания лексики – **аспектная ориентация** словаря, его **функция** (инвентаризация или нормализация лексики), **объем** словаря и, наконец, **принципы отбора лексики**, подлежащей описанию в словаре.

К параметрам **макрокомпозиции** относятся следующие характеристики словаря: расположение словарных статей, состав основных частей словаря, представление в нем словосочетаний и многозначной лексики.

К параметрам **микрокомпозиции** относятся показатели выбора, расположения и оформления элементов лексикографической информации в пределах словарной статьи. Эти параметры сводятся в следующие группы: **регистрационные** параметры (сведения о регистрации, условиях записи информации о данной лексической единице), **формальные** (данные об особенностях написания и произношения лексической единицы), **исторические** (характеристики образования и этапов развития лексемы), **атрибутивные** (сведения об атрибуции – отнесенности данной лексемы к определенной стилевой, тематической, ареальной и т. п. сфере функционирования), **интерпретационные** (способы интерпретации, толкования значения термина), **ассоциативные** (показатели связи данного термина с другими терминами на основе формальных или семантических ассоциаций), **прагматические** (хронологический и нормативный статус термина и прагматические особенности его использования в речи), **иллюстративные** (словесные или графические средства иллюстрации особенностей употребления термина), и, наконец, **микроструктурные** параметры (структура

словарной статьи, ссылочный аппарат и его размещение, используемые шрифты и т. д.).

Проведенное нами исследование взаимосвязей между выделенными в настоящей работе параметрами показало, что одни из них могут влиять на другие, например, предметная ориентация и выбор читательского адреса определяют примерный объем и макрокомпозицию словаря и влияют на выбор элементов микрокомпозиции; выбор принципа размещения лексики предопределяет способы представления в словаре многозначных и омонимичных терминов и словосочетаний и т. д. Поэтому можно подобрать такую последовательность параметров, при которой выбор предыдущего параметра будет подсказывать наиболее удачное решение следующих параметров.

При наличии разработанной и ранжированной системы параметров проектирование словаря сводится к выбору определенных параметров, наилучшим образом соответствующих создаваемому типу словаря, а использование оптимальной последовательности выбора параметров облегчает труд авторов и позволяет им организовать свою работу. При этом появляются надежные методы самоконтроля и уменьшается возможность принятия ошибочных решений, создаются условия сознательного выбора автором наиболее важных и необходимых характеристик, описания и оценки подготовленных словарей, повышения их качества и облегчения пользования словарем.

Как и весь процесс создания словаря, реализация методической установки автора словаря как правило происходит поэтапно и связана с последовательным решением ряда лексикографических проблем для установления основных черт будущего словаря. Этот процесс практически принимает форму ряда решений по выбору из нескольких возможных альтернатив. При этом, поскольку результаты выбора на одном этапе могут определять решения, принимаемые на других этапах, целесообразнее всего следующая последовательность решений.

Прежде всего выбирается тот пласт специальной лексики, который подлежит описанию в словаре и определяет его **предметную ориентацию**. В терминографии как правило в первую очередь определяется тематический пласт специальной лексики; в результате этой **тематической ориентации** устанавливается общенаучный, многоотраслевой (политехнический), отраслевой или узкоотраслевой характер терминологического словаря. Однако, предметная ориентация словаря не

исчерпывается выбором тематической области – она обычно включает и выбор определенных пространственных границ (ареала) и временных рамок. **Ареальную ориентацию** имеют, например, нормативный «Словарь санитарно-технических терминов, используемых в Великобритании» и «Тезаурус научных и технических терминов США». К словарям **временной ориентации** можно отнести словари терминологических неологизмов, например, выпускавшиеся отечественным Всесоюзным центром переводов «Тетради новых терминов».

Вместе с тем следует отметить, что практически каждый терминологический словарь имеет определенную временную ориентацию, так как при отборе источников терминологии всегда устанавливаются конкретные хронологические рамки лексики, например, в качестве источников могут быть выбраны материалы, изданные не ранее XIX в., или специальная литература, начиная с 1960-х гг. и т. д. Указанное соображение относится и к ареальной ориентации.

В связи с тем, что состав терминологии часто бывает неоднородным и распадается на отдельные системы терминов, употребляемые отдельными научными школами (достаточно показательное существование отдельных терминологических систем, метаязыков, употребляемых американскими дескриптивистами, датскими глоссематиками, пражскими структуралистами применительно к аналогичным понятиям одной предметной области – лингвистики), возможен выбор **метадиалектной ориентации** терминологического словаря является толковый словарь фирмы ИВМ «Вычислительная техника и обработка данных», в котором описываются термины, используемые специалистами фирмы ИВМ. Можно также выделить **языковую ориентацию**, под которой можно понимать выбор для описания терминов одного или нескольких языков, например, параллельное описание и толкование аналогичных терминов нескольких языков.

Вслед за определением предметной ориентации словаря устанавливается его назначение. **Назначение** специального словаря определяется характером его использования. На этом основании можно выделить четыре основных вида словарей – переводные, учебные, справочные (в первую очередь толковые) и информационные. Словари последнего вида появились сравнительно недавно. К этой группе относятся

различные специальные словари (дескрипторные, тезаурусы для информационных систем, рубрикаторы, классификаторы), в большом количестве создаваемые в последние годы и рассчитанные на выполнение задач информационного поиска в различных документальных и фактографических автоматизированных системах. По-видимому, сюда можно также отнести и машинные словари для машинного перевода и автоматической обработки текста, так как эти виды деятельности смыкаются с задачами представления информации для машинного поиска, а системы автоматической обработки текста разрабатываются чаще всего в рамках информационных систем.

Одним из основных видов справочных словарей является **толковый** терминологический словарь, который занимает центральное место среди специальных словарей, так как в нем в наиболее полном виде представлена информация о термине и дается его семантическое и стилистическое описание, что позволяет использовать его как основу для разработки других типов словарей. Существует мнение, что одноязычные толковые словари являются преобладающими среди терминологических словарей (Суперанская 1978). Эта точка зрения подтверждается имеющимися данными по англоязычным отраслевым словарям, изданным в 1950–79 гг.: число одноязычных словарей, выпущенных в США и Англии за этот период – 1153, значительно превышает число двуязычных и многоязычных словарей – 368 (Шайкевич / Бергельсон 1986).

Справочная информация о термине не исчерпывается его толкованием, что позволяет выделять и другие виды справочных словарей и детализировать назначение справочных словарей на основе даваемой в них информации о терминах. Естественно, что и другие основные виды терминологических словарей по назначению могут быть детализированы далее: например, переводные – по языкам, учебные – по этапам обучения, информационные – по выполняемым задачам.

Затем определяется круг будущих пользователей словарем, его **читательский адрес**. Соотнесенность словаря с определенным читателем требуется для любых словарей, так как это формирует общие задачи конкретного словарного пособия, подсказывает правильные пути подачи лексического материала и определяет состав лексикографической информации. В зарубежной практике словарного дела, где коммерческим аспектам уделяется огромное внимание, считается, что

пользователь имеет такое же право, как и лексикограф, определять, какой словарь должен считаться хорошим, и что идеальный словарь должен предугадывать каждое желание потенциального пользователя. По-видимому, хороший словарь не должен всецело основываться на мнении потенциального пользователя, так как его воспитательное значение состоит и в том, чтобы формировать определенные культурные потребности у пользователей, хотя важность ориентации на определенного читателя трудно переоценить.

Поскольку между читательским адресом словаря и характером его использования существует вполне конкретная связь, круг пользователей в значительной мере определяется назначением словаря – переводные словари рассчитаны в первую очередь на переводчиков, учебные словари – на определенные группы обучаемых иностранному языку, информационные словари – на **информационных работников и абонентов информационных систем**, справочные словари – на широкий круг специалистов и людей, сталкивающихся в работе с конкретной терминологией.

Следующим важным аспектом, определяющим характер словаря, является аспект описания лексики, называемый также внутриязыковым параметром и определяющий **аспектную ориентацию** словаря. Гамма аспектов описания лексики, опирающаяся на уровни языка, в общей лексикографии весьма разнообразна – от фонетического (орфоэпические словари) и графемного (орфографические словари) уровня до семантического уровня (словари синонимов, антонимов, паронимов, толковые и т. д.), **включая разнообразные грамматические, словообразовательные словари, синтаксические словари (сочетаемости, фразеологические, пословиц и поговорок) и т. д.**

В терминографии число аспектов описания лексики значительно меньше и сводится к рассмотрению семантических отношений между терминами в переводных, информационных, толковых и идеографических словарях, а также словообразовательных возможностей терминов (в справочных словарях терминологических элементов) и их употребительности в речи (справочные частотные словари). Очень редки терминологические словари произношения и слогаделения.

Если назначение словаря определяется характером его использования, то его **функция** основывается на соотношении элементов описания и регламентации по отношению к включенной в него специальной

лексике. При этом функция терминологического словаря в большой степени определяется особенностями избранного пласта лексики и в первую очередь – **степенью развития соответствующей области терминологии**. На этапе формирования и быстрого развития или коренной перестройки терминологии (для которого характерны изобилие синонимов и многозначное употребление многих терминов, **неустойчивость** их значения, наличие множества метадialeктов научных школ и идиолектов отдельных специалистов) наиболее важной задачей является инвентаризация терминологии, а при наличии сформированной и устоявшейся системы понятий, стабилизации семантических связей – актуальна задача установления норм употребления терминов и фиксации их в нормативных словарях. В соответствии с этим можно выделить две основные функции терминологического словаря – **инвентаризационную** и **нормативную**.

Следует заметить, что основное внимание специалистов, занятых упорядочением и стандартизацией терминологии, в настоящее время обращено на нормативные словари, к которым, в частности, относятся рекомендации и стандарты на термины и определения. При этом упускается из вида тот факт, что инвентаризация является первым этапом упорядочения терминологии, без которого нормализация терминов вообще невозможна. Результатом этого недопонимания является большой разрыв, существующий, к сожалению, в настоящее время между работой по упорядочению терминологии и по составлению некоторых (переводных и учебных) словарей специальной лексики. Одной из задач терминографии можно считать устранение этого разрыва.

Словари различного направления могут отражать разную степень упорядоченности лексики, например, дескрипторные информационные словари должны содержать максимально исчерпывающий инвентарь терминов данной области с одновременным упорядочением семантических эквивалентов и многозначных терминов; толковые словари, показывая существующее употребление терминов, часто дают сведения о предпочтительных значениях или вариантах терминов.

Назначение и функция словаря не всеми лексикографами достаточно четко разграничиваются, но следует учитывать, что если совмещение в одном словаре определенного назначения и определенной функции естественно и неизбежно, то совмещение в одном словаре двух и более назначений нецелесообразно и нежелательно, так как это препят-

ствует эффективному использованию словаря. Например, существуют многоязычные толковые словари, которые одновременно могут быть использованы как переводные, но в этом качестве они гораздо менее удобны, чем переводные. По мнению ряда специалистов составление такого словаря комплексного назначения сопряжено со значительными трудностями для автора и неудобствами для читателей, поскольку в таком словаре один вид услуг неизбежно делается за счет другого, т. е. либо дается обстоятельное толкование, но страдает качество перевода (не переводятся все термины или недостаточно учитывается синонимия), либо сокращается объем толкования, но зато дается более полный перевод терминов. Как показывает практика составления словарей такого рода, компромисс обычно делается за счет перевода, из-за чего они получают обедненными и не могут служить полноценными пособиями по переводу. Трудность пользования таким словарем заключается и в его громоздкости. Поэтому такие словари могут создаваться в первую очередь для исследовательских целей (сопоставления и унификации терминов нескольких языков) или в качестве основы для разработки непосредственно переводных словарей.

Следующим параметром, относящимся к методической установке автора, является **объем** словаря. В зависимости от объема в общей лексикографии принято выделять большие (св. 100 тыс. слов), средние (св. 40 тыс. слов), малые (св. 10 тыс. слов) и очень малые словари. Можно выделять и сверхбольшие (св. 400 тыс. слов) словари. В терминологии, в связи с обусловленностью объема словарей их предметной ориентацией, по-видимому, целесообразно выделять только полные и краткие словари терминов определенной области знания. Во многоотраслевых (политехнических) словарях могут быть выделены большие (св. 150 а. л.), средние (50–150 а. л.) и краткие словари.

В целом на объем терминологического словаря в первую очередь влияют его предметная ориентация, назначение и функция, особенно тематическая ориентация: политехнический словарь как правило имеет большой объем, но объем терминов различных областей знания в нём значительно колеблется, узкоотраслевой словарь обычно имеет несколько сотен своих (не привлеченных из смежных областей) терминов. Наличие ареальной, временной или метадialeктной ориентации приводит к значительному уменьшению объема словаря.

Большую роль играет и назначение словаря. Переводные и инфор-

мационные словари имеют тенденцию отражать все или, по крайней мере, как можно большее число специальных лексических единиц, принадлежащих к данной области знания, и часть единиц смежных областей. В то же время учебные словари имеют целью дать минимум или, во всяком случае, довольно ограниченное число наиболее употребительных лексических единиц. Пределом объема учебного словаря в учебной лексикографии считается 30 тысяч лексических единиц, а оптимальным объемом тематического терминологического учебного словаря – около 1 тыс. лексических единиц.

Велика роль в установлении объема терминологического словаря и его функции. Основной целью инвентаризационного словаря является максимальное отражение лексики данной области знания. В то же время объем наиболее распространенного вида нормативных терминологических словарей – стандартов и рекомендаций на термины и определения очень невелик и составляет, как правило, несколько десятков терминов, так как большой объем трудно одновременно упорядочить составителям и освоить пользователям нормативными словарями. Согласно рекомендации Международной организации по стандартизации (ИСО) объем нормативного словаря не должен превышать 1000 понятий.

К вопросам авторской установки относятся и **принципы отбора специальной лексики**, подлежащей включению в словарь. К этому показателю относятся вопросы выбора источников для отбора терминов и критерии выделения специальной лексики: отграничения терминов от нетерминов; терминов данной области знания от терминов смежных областей, а также от общенаучных и общетехнических терминов; терминов от номенклатурных единиц и других разновидностей специальной лексики; сюда же относятся принципы включения в словарь тех или иных частей речи, установления предельной длины терминологических сочетаний и собственно критерии включения специальных лексических единиц в словник словаря.

Несмотря на то, что вопросам отбора терминов для словника терминологического словаря уделено внимание во многих работах, встречаются мнения, что эта проблема до сих пор не получила сколько-нибудь четких решений ни в практическом, ни в теоретическом плане, что вопросы отбора терминов в каждом конкретном случае решались и решаются эмпирически и весьма субъективно, а зачастую словник со-

ставляется произвольно и стихийно и вследствие этого выходящие в свет терминологические словари нередко страдают серьезными недостатками в отношении состава словника.

В таких высказываниях есть доля правды – **проблемы отбора специальной лексики** для включения в словник еще не решены окончательно. Тем не менее можно указать работы, в которых достаточно последовательно решаются проблемы распределения специальной лексики, исследуются критерии отграничения терминов от номенклатурных единиц и слов общелитературного языка, в частности, особое внимание уделяется проблеме отграничения терминов от “консубстанциональных” общелитературных слов, т. е. слов, по форме совпадающих с терминами, поскольку такое разграничение представляет особые трудности.

Что касается отграничения терминов данной области знания от терминов смежных областей, общенаучных и общетехнических терминов, то этот вопрос наиболее надежным путем решается при систематизации включаемой в словарь терминологии, так как при этом не принадлежащие данной области термины автоматически оказываются за пределами относящихся к ней терминосистем.

Вопрос о включении в словарь различных частей речи в настоящее время не определен до конца. Это вызвано тем, что в терминоведении нет еще единого мнения о том, какой частью речи может быть выражен термин, – большинство терминоведов считает, что термин может быть выражен только существительным или словосочетанием, в котором опорное слово является существительным, но есть мнения о том, что глаголы, имена прилагательные и, в редких случаях, наречия также могут быть терминами. Этим объясняется то обстоятельство, что в некоторых словарях наряду с существительными и номинативными словосочетаниями встречаются отдельные глаголы и прилагательные.

Не решена до конца и проблема максимальной лексической протяженности включаемых в словарь словосочетаний. Здесь также встречаются различные и прямо противоположные точки зрения – **о необходимости расширения словарей за счет многокомпонентных образований**, не ограничиваясь **2–3-словными терминологическими словосочетаниями**, так как в научно-технической литературе встречаются обозначения новых понятий из более протяженных (доходящих до 10–12 слов) сочетаний и, с другой стороны, – о необходимости ограничения слов в нормативных терминологических словарях тремя, в виде исключения

допуская термины из 4–5 слов, но не более 10% от общего количества и при условии их убедительного обоснования (Шарле 1985). В связи с нерешенностью в терминоведении вопроса о пределе лексической протяженности термина, он пока решается составителями словарей эмпирически, в зависимости от состояния конкретной области терминологии. По-видимому, здесь следует учитывать функцию словаря, зависящую от состояния терминологии, – в **инвентаризационных словарях** допустимы термины большой протяженности, а в нормативных словарях чрезмерно длинные сочетания недопустимы, так как они не смогут регулярно воспроизводиться в речи.

В качестве критериев включения терминов в словник рассматриваются их важность с точки зрения тематической ориентации словаря, употребительность, системность, терминообразующая способность, тематическая принадлежность, полнота, синхронность (принадлежность к одному временному пласту) и нормативность. Наиболее важными из них следует считать тематическую принадлежность (так как специальный словарь всегда является тематически ориентированным); важность, под которой можно понимать роль в данной терминологии; употребительность (или распространенность) термина, выраженную в частоте встречаемости в речи; и системность, необходимую для заполнения лакун между высокоупотребительными терминами в терминосистеме. Эти критерии сохраняют свое значение для всех видов специальных словарей, тогда как синхронность зависит от временной ориентации, а нормативность и полнота – от функции словаря.

На принципы отбора лексики влияет ряд параметров методической установки автора, в первую очередь назначение, функция и предполагаемый объем словаря. В переводных, информационных и справочных словарях кроме терминологии данной области знания обычно есть и термины наиболее близких смежных областей, часто употребляемые в текстах по данной тематике. В переводные словари номенклатурные единицы включаются мало, а в учебные словари совсем не включаются, но существуют отдельные виды информационных и справочных словарей, состоящие в основном из номенклатурных единиц. В переводные, справочные и учебные словари могут быть включены глаголы и прилагательные, а в информационных словарях их как правило нет.

Инвентаризационный словарь чаще всего предполагает включение в словник максимального числа специальных лексических единиц, ис-

пользуемых в данной области знания (в идеале – **всех единиц**), а **нормативный словарь** предполагает четкое установление границ данной терминосистемы, основанное на определении и классификации понятий, принадлежащих данной области знания. Естественно, что от методической установки автора зависит и форма решения вопросов об отграничении терминов от номенклатурных единиц и терминов смежных областей знания, общенаучных и общетехнических терминов.

Авторская установка определяет и выбор источников для отбора терминов. В первую очередь это зависит от предметной (тематической, временной, ареальной, метадиалектной) ориентации словаря. Зависимость выбора источников от назначения словаря проявляется в том, что в первую очередь отбираются те виды документов, на работу с которыми рассчитан словарь, например, для создания информационного словаря обрабатываются те виды документов, которые будут составлять информационную базу системы.

Перечисленные внешние параметры специальных словарей, являющиеся элементами авторской методической установки, могут быть положены в основу типологии терминологических словарей. Тип словаря может быть описан в первую очередь с помощью набора указанных параметров. При этом в области терминографии не реализуются некоторые параметры общей лексикографии. Так, основополагающее для общей лексикографии деление словарей на энциклопедические (дающие описание обозначаемых словами понятий) и лингвистические (дающие описание самих слов, их строения и семантики) в терминографии лишено смысла, так как значение термина описывается дефиницией (определением) называемого им понятия.

Последовательность описания внешних параметров отражает направленность их зависимости друг от друга, обусловленности их реализации, а следовательно, и наиболее эффективной последовательности их выбора при составлении словаря. Так, выбор назначения словаря определяет его читательский адрес, а также аспектную ориентацию (например, **в переводных и информационных словарях описание терминов** ведется в основном на семантическом уровне) – от предметной ориентации, назначения и аспекта описания зависит выбор функции словаря; от предметной и адресной ориентации, назначения и функции – **выбор объема словаря, а все перечисленные факторы** детерминируют подход к отбору лексических единиц в словник словаря. Поэтому

рационально придерживаться этой последовательности при создании и оценке специальных словарей.

К области макрокомпозиции, то есть формирования макроструктуры словаря, относятся такие вопросы композиции словаря в целом, как выбор принципа представления (расположения) лексики, определение состава основных частей словаря, а также способов представления в словаре многословных единиц (словосочетаний), а также многозначных и омонимичных единиц. При этом, как и ранее, особенности реализации каждого из параметров определяются выбором предыдущих параметров.

ВЫВОДЫ

Подводя итоги вышеизложенному, можно констатировать, что использование принципов сложившейся теории терминографии в создании словарей позволяет избежать большинства существующих недостатков, выбрать оптимальную форму словаря, а также значительно облегчить и ускорить процесс составления словарей. Параметрический анализ словарей позволил установить зависимость между характеристиками словаря и создать алгоритм выбора оптимального типа словаря в соответствии с замыслом автора. Для упрощения создания словаря и повышения его качества следует следовать существующим принципам, причем созданию словаря должно предшествовать проектирование, в ходе которого сознательно определяются его характеристики, а в выборе и описании лексики должен применяться системный подход.

ЛИТЕРАТУРА

- Гринев С. В. 1995: *Введение в терминографию*, Москва.
- Караулов Ю. Н. 1981: *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*, Москва.
- Суперанская А. В. 1978: Терминологическая работа на Западе. – *Всероссийная конференция “Совершенствование перевода научно-технической литературы”*, Москва, 152–153.
- Шайкевич А. Я., Бергельсон М. Б. 1986: *Современное состояние научно-технической лексикографии*, Москва.
- Шарле Д. Л. 1985: Не стандартизовать многословные термины. – *Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода*, Омск, 162–163.

APIE TERMINŲ ŽODYNŲ SUDARYMO PRINCIPUS

Jau įsigalėjusiu terminų žodynų sudarymo principų taikymas ne tik padėtų išvengti daugelio šiuolaikinių terminų žodynų trūkumų, bet ir sutaupyti daug autorių laiko ir pastangų. Šiuolaikinėje terminografijoje nusistovėjo keletas žodynų sudarymo ir pildy-

mo etapų. Tikslinga pradėti nuo pagrindinių dalykų – būsimą žodyno parametru – nustatymo. Galima skirti tris šių parametru grupes:

- autoriaus tikslai – žodyno sritis ir apimtis, paskirtis, žodyno adresatas, deskriptyvioji ar preskriptyvioji funkcija, reikalingu leksiniu vienetu parinkimo kriterijai;
- makrokompozicijos parametrai – žodyno straipsniu pateikimo būdas, pagrindines žodyno dalys, žodziu junginiu ir homonimu pateikimas;
- mikrokompozicijos parametrai – sudedamosios straipsnio dalys, t. y. įrašo, formalieji, istoriniai, atributiniai, aiškinamieji, asociatyvumo, pragmatiniai ir mikrostrukturos parametrai.

Nustatyta, kad kai kurios iš šių ypatybiu gali veikti kitu ypatybiu pasireiskima.

Žodyno modeliavimo procesas turētu remtis nuosekliu pradiniu parametru pasirinkimu, lemiančiu optimalu kitu parametru realizavima. Taigi reikia nustatyti ir įgyvendinti optimalu leksines informacijos pateikima įvairiu tipu žodynuose.

ON THE PRINCIPLES OF COMPILING TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Using the already established principles of compiling terminological dictionaries not only helps to evade many drawbacks of the present-day dictionaries, but quite substantially saves time and labour of the author. In modern terminography a number of stages in designing and elaborating of dictionaries are established. Firstly, it is considered expedient to start with determine the main characteristics – parameters of the future dictionary. Such parameters are divided into three main groups.

The first group contains parameters of the author's intension, such as the scope of the dictionary, its purpose, intended users, descriptive or prescriptive function, its size and the principles and criteria of collecting the necessary lexical units.

The second group contains parameters of the macro-composition, namely the way of presentation of the entries in the dictionary, the main parts of the dictionary, as well as presentation of word-combinations and homonyms.

The last group contains parameters of the micro-composition, that is, the elements of the entry and is subdivided into subgroups of registration, formal, historical, attributive, interpretative, associative, pragmatic and micro-structural parameters.

It was found that some of these characteristics may influence the way the other characteristics are realised. Therefore the process of designing dictionary may be based on the consecutive choice of the initial parameters determining the optimal realisation of the following parameters. In this way the optimal presentation of lexical information in various types of dictionaries may be established and used in compiling dictionaries.

Gauta 2007-10-24

Sergiusz Griniewicz
University of Bialystok
Waska 4, m.20, Bialystok, 15-481, Poland
E-mail: griniewicz@w.tkb.pl